

Caracterización de la enseñanza del nivel fonológico en el inglés médico

Characterization of the Teaching of the Phonological Level in Medical English

Leandro Alberto Rodríguez Flores¹, Luis Mijares Nuñez², Oscar Trujillo Chong³, Leydis Marien Ceballos Ramos⁴, Isis Lietis Ferro Gómez⁵

¹Licenciado en Educación, Especialidad Lengua Inglesa. Máster en Lengua Inglesa. Asistente. Universidad de Ciencias Médicas de Pinar del Río. Correo electrónico: leandrorod@princesa.pri.sld.cu

²Licenciado en Educación, Especialidad Lengua Inglesa. Máster en Psicología Educativa. Doctor en Ciencias Pedagógicas. Profesor Auxiliar. Jefe del Departamento de Idiomas de la Universidad de Ciencias Pedagógicas de Pinar del Río, "Rafael María de Mendive. Pinar del Río. Correo electrónico: lmijares@ucp.pr.rimed.cu

³Licenciado en Educación, Especialidad Lengua Inglesa. Máster en Lengua Inglesa. Profesor Auxiliar. Universidad de Ciencias Médicas de Pinar del Río. Correo electrónico: oscarctc@princesa.pri.sld.cu

⁴Ingeniera en Telecomunicaciones e Informática. Instructora. Universidad de Ciencias Médicas de Pinar del Río. Correo electrónico: leydism@princesa.pri.sld.cu

⁵Licenciado en Educación, Especialidad Lengua Inglesa. Asistente. Universidad de Ciencias Médicas de Pinar del Río. Correo electrónico: isis71@fcm.pri.sld.cu

Recibido: 26 de febrero del 2014.

Aprobado: 18 de marzo del 2014.

RESUMEN

Introducción: las habilidades comunicativas orales revisten gran importancia en la enseñanza de lenguas extranjeras, aunque la enseñanza del nivel fonológico, y por ende, de la pronunciación como sub-habilidad indispensable de las mismas deben

recibir atención dado su impacto en el desempeño oral de los estudiantes de la carrera de medicina.

Objetivo: caracterizar la enseñanza del nivel fonológico en el inglés médico en función del desarrollo de la inteligibilidad en la carrera de medicina.

Material y método: estudio cualitativo sustentado en el método dialéctico materialista. En su elaboración se emplearon métodos del nivel teórico como el histórico-lógico y sistémico-estructural y del nivel empírico como la observación directa a clases así como al proceso evaluativo de las habilidades comunicativas orales en el inglés con fines médicos.

Resultados: se obtuvo un resumen de las dificultades del proceso de enseñanza-aprendizaje del nivel fonológico por medio de la observación directa de la realidad educativa en que se enmarca dicho proceso, y del proceso evaluativo de las habilidades comunicativas orales en el ciclo de inglés con fines médicos a partir de los indicadores asumidos.

Conclusiones: se evidenciaron dificultades en el proceso de enseñanza del nivel fonológico en el inglés con fines médicos que limitan la inteligibilidad de la mayoría de los estudiantes del ciclo de inglés médico en la carrera de medicina, debido a un ineficiente tratamiento de la pronunciación dentro de las clases de expresión oral, en elementos clave para la inteligibilidad como son los suprasegmentales y los segmentales, así como en otros procesos asociados a la producción oral.

DeCS: Inteligibilidad del habla; Lenguaje; Enseñanza.

ABSTRACT

Introduction: oral communication skills are very important in the teaching of foreign languages, although teaching phonological level, and hence the pronunciation as an essential sub-skill, should receive the same attention due to their impact on the oral performance of Medicine students.

Objective: to characterize the teaching of the phonological level in medical English depending on the development of intelligibility in the Medicine major.

Material and method: qualitative study supported by the dialectical materialist method. In its course, theoretical methods were used, such as the logical-historical and the systemic-structural, and empirical methods, such as direct observation to classes and the evaluation process of oral communication skills in English for medical purposes.

Results: a summary was created of the difficulties of the teaching-learning process of the phonological level, through direct observation of the educational reality, in which this process is contained, and also of the evaluation process of oral communication skills in the English for medical purposes cycle, from the assumed indicators.

Conclusions: difficulties were found in the process of teaching the phonological level in English with medical purposes, which limit the intelligibility by most of the students in the medical English cycle of the Medicine major, due to the inefficient management of pronunciation within speaking lessons and on key elements for intelligibility, such as the suprasegmental and segmental ones, as well as other processes associated with oral production.

DeCS: Speech intelligibility; Language; Teaching.

INTRODUCCIÓN

En Cuba, la preparación de los médicos adquiere especial relevancia, ya que dicho personal no sólo contribuye a la salud de la población de la nación sino también a la de otros países del área a través de la cooperación profesional. La preparación idiomática de los especialistas médicos¹ específicamente en la lengua inglesa, en comunión con los requerimientos que trae consigo el contexto político y socioeconómico actual, se ha consolidado como una necesidad dada la extensa área de cooperación que el Ministerio de Salud ha establecido con instituciones homólogas a nivel regional y mundial.

El dominio del idioma inglés por parte de los especialistas, y en especial el desarrollo de las habilidades comunicativas orales, constituye un importante medio de socialización de investigaciones en el área de la medicina en el marco de eventos científicos de alto nivel, tanto en Cuba como en el extranjero, lo cual tiene un impacto directo en la sociedad, al insertar los resultados investigativos, no sólo en la práctica médica diaria en el contexto cubano, sino también en la de otros países del área, con la consiguiente elevación del nivel de vida en dichos países y de los ingresos económicos que reporta la exportación del producto científico al exterior.

El dominio del idioma inglés en este contexto adquiere especial relevancia al constituirse el mismo como la lengua franca a utilizarse como medio de comunicación.

La posible interacción comunicativa entre hablantes que no comparten la misma lengua materna, pero que usan el idioma inglés como lengua franca, o entre hablantes cuya lengua materna sea el inglés y otros con una lengua materna diferente pero que se comunican en inglés en contextos profesionales es un hecho que los profesores de inglés como lengua extranjera no deben ignorar.²

La expresión inglés como lengua franca es una manera de referirse a la comunicación en inglés entre dos hablantes que tienen diferentes lenguas maternas que fija la inteligibilidad como objetivo primario a lograr, independientemente del acento de la lengua materna.³

Es imposible hablar de dominio del idioma inglés sin considerar el desarrollo de habilidades comunicativas orales, y a su vez, sin prestar atención a la enseñanza del nivel fonológico de la lengua, ya que ser capaz de hablar y comprender el idioma inglés incluye un gran número de subhabilidades, dentro de las cuales la pronunciación es una subhabilidad indispensable.

Por pronunciación se entiende la producción de sonidos de un idioma, aspectos del habla más allá del nivel de los sonidos individuales (elementos segmentales), tales como la entonación, el énfasis, el ritmo, las pausas (elementos suprasegmentales), como se proyecta la voz (calidad de la voz), y en su definición más amplia, atención a la gestualidad y expresiones que se encuentran estrechamente relacionadas con la manera en la que un individuo habla.⁴

Dentro de las subhabilidades de las habilidades comunicativas orales, la pronunciación excede al resto en importancia.⁵ Los resultados de investigaciones

relacionadas con la enseñanza del nivel fonológico mundialmente refuerzan la necesidad de dirigir los esfuerzos a profundizar en esta área, al arrojar la constatación del consenso creciente en relación con el papel que juega el inglés como lengua franca a nivel mundial, que las lenguas adquieren la forma que les dan las personas que las usan,⁶ y que en la actualidad, los hablantes "nativos" de inglés se encuentran en minoría en cuanto al uso del idioma inglés.

Tradicionalmente los objetivos de la enseñanza del nivel fonológico se centran en producir oraciones con precisión en idioma inglés con acento igual al de los hablantes "nativos". Lo anterior es evidente en países como China donde, a pesar de haberse incorporado la variante británica de pronunciación a los cursos de idioma inglés, los estudiantes se mueven a la variante norteamericana por considerar que la misma es más influyente o es un signo de mayor estatus dada su prevalencia en programas de televisión y filmes.⁷

Fijar estos objetivos como meta no es una actitud realista por parte de los estudiantes ya que como los individuos que estudian inglés raramente logran una pronunciación libre de acento, se estarían poniendo en el camino del fracaso si se luchara por una pronunciación similar a las de los hablantes "nativos".⁸

El cumplimiento de los objetivos mencionados se hace más difícil si se comienza el aprendizaje de idioma inglés luego de la edad escolar, ya que la edad es un factor que limita la adquisición de una pronunciación inteligible.⁹

En la actualidad, se han planteado como objetivos a lograr en la enseñanza del nivel fonológico de la lengua que se tenga en consideración lograr la inteligibilidad funcional, la comunicabilidad funcional, el incremento de la autoconfianza, y el desarrollo de habilidades de monitoreo.¹⁰

La inteligibilidad funcional implica que, al enseñar el nivel fonológico, la erradicación del acento de la lengua materna debe descartarse, ya que como se dijo con anterioridad, es difícil para las personas que aprenden un idioma extranjero perder el acento de su lengua materna, lo que ocurre muy raramente por lo que se hace necesario el reconocimiento de la lengua materna en la producción oral de modo que no se supedite esta en estatus a la lengua que se aprende, de modo que el acento de la lengua materna no constituya una distracción para el interlocutor.

La comunicabilidad funcional es la habilidad de los hablantes de funcionar con éxito en las diferentes situaciones comunicativas en que se puedan ver involucrados en la vida real. Una opción para desarrollar esta habilidad sería el análisis del discurso de las situaciones comunicativas potenciales en video para poder analizar los elementos de la pronunciación más sobresalientes en dichas situaciones, para luego utilizarlas de manera apropiada en situaciones reales similares. La enseñanza del uso apropiado de pausas, acento y contornos entonacionales trae consigo una mayor comunicabilidad funcional.

A medida que el estudiante avanza en el desarrollo de sus habilidades comunicativas orales, debe ir ganando en autoconfianza, es decir en la confianza en sus propias potencialidades para comprender mensajes orales y hacerse entender. Es por eso que las situaciones comunicativas que se diseñen en el aula deben estar relacionadas con situaciones reales que el estudiante deba enfrentar en su desempeño profesional.

A su vez, cuando le enseñan a los estudiantes a monitorear la producción oral de los interlocutores y la suya propia, se les enseña a aprovechar la información que emana del intercambio comunicativo para imitar los aspectos relevantes que se

perciben en términos fonológicos, o corregir aquellos en los que notan deficiencias para ser capaces de acomodar su discurso de manera más apropiada.¹⁰

Es por lo anteriormente expuesto que, al asumirse la enseñanza de idiomas desde una perspectiva basada primariamente en la expresión oral, la enseñanza del nivel fonológico de la lengua en el inglés médico adquiere especial importancia, ya que no sólo le permite a los especialistas del campo de la medicina comprender y expresarse tanto en áreas de la vida diaria como en aquellas relevantes para sus especialidades, sino también enfrentar situaciones comunicativas reales en las que dada la ausencia de un profesor, se hace necesario para ellos el empleo de recursos que les permita monitorear cuán exitosa es su comunicación en el idioma extranjero y reorientar exitosamente la misma, si así se requiere.

Para comprender y expresarse en idioma inglés, y específicamente en el inglés médico, el programa de estudio para el inglés médico declara dentro de sus objetivos lograr que la producción oral de los estudiantes sea inteligible en concordancia con los objetivos a lograr en la enseñanza del nivel fonológico en la actualidad. Una expresión puede ser inteligible, pero no comprensible lo que hace de la inteligibilidad un prerrequisito para una comunicación exitosa.¹¹

La inteligibilidad se define como el grado en el cual un mensaje se puede entender. Estudios sobre percepción del habla han arrojado que la inteligibilidad del habla se debe a varios factores que incluyen acento y entonación, la habilidad del oyente de predecir partes del mensaje, la ubicación de las pausas dentro de la expresión, la complejidad gramatical de las oraciones, y la velocidad con que se producen las expresiones.¹²

El Diccionario de Enseñanza de Lenguas y Lingüística Aplicada dice en relación con la inteligibilidad que la misma se debe a varios factores que incluyen el acento, la entonación, la habilidad del oyente de predecir partes del mensaje, la ubicación de las pausas en las expresiones, la complejidad gramatical de las oraciones, y la velocidad con la que las expresiones se producen,¹² por lo que se explicitan aspectos fundamentales a tener en cuenta para determinar el grado de inteligibilidad de la producción oral en el inglés médico. El acento, la entonación, las pausas y el ritmo se agrupan bajo el término *elementos prosódicos o suprasegmentales* y poseen una gran carga comunicativa.

Los elementos suprasegmentales o prosódicos de la lengua inglesa juegan un papel importante en la inteligibilidad de los mensajes. Sin un dominio suficiente del sistema prosódico del inglés, la inteligibilidad y comprensión auditiva de los estudiantes no avanzará, no importa cuanto esfuerzo se realice ensayando sonidos individuales.¹³

Están caracterizados en investigaciones relacionadas con la interacción oral que se establece entre los médicos y sus pacientes como los que más dificultades acarrearán a la hora de comprender un mensaje oral sobrepasando la influencia de los elementos culturales en el proceso de comunicación,¹⁴ de ahí que la enseñanza comunicativa del nivel fonológico dentro del inglés médico con énfasis en la inteligibilidad resulte medular a la hora de lograr un desarrollo de las habilidades comunicativas orales a un nivel intermedio en los estudiantes de la carrera de medicina.

Debe considerarse, sin embargo, que a pesar de la evidencia que refuerza la efectividad de la enseñanza de los elementos suprasegmentales, esto no significa que no haya lugar para la enseñanza de los elementos segmentales, los que también juegan un papel importante.¹⁵

El siguiente trabajo tiene como objetivo caracterizar la enseñanza del nivel fonológico en inglés médico en función del desarrollo de la inteligibilidad en la carrera de Medicina.

Se desarrolló un estudio cualitativo de corte pedagógico y la elaboración de esta caracterización se basó en la triangulación de los resultados obtenidos con la puesta en práctica de métodos teóricos y empíricos como la observación directa a clases de expresión oral en todo el ciclo de inglés con fines médicos en la carrera de Medicina, así como en evaluaciones relacionadas con la habilidad de expresión oral.

Para llevar a cabo dicha observación, se elaboró una guía que tuvo en consideración los siguientes indicadores:

La guía de observación fue impresa y facilitada al personal competente y a los directivos encargados de llevar a cabo controles a clase, así como a los profesores que formaron parte de los tribunales a cargo de la evaluación del examen oral final en el ciclo de inglés médico de la carrera de medicina. En relación con los profesores miembros de tribunales, la guía de observación fue entregada específicamente a los profesores con experiencia en la enseñanza del referido ciclo de inglés con fines médicos.

- Los estudiantes son capaces de identificar y producir.
- La pronunciación adecuada de pausas según la intención comunicativa.
- La acentuación de las palabras y sílabas en oraciones de acuerdo con la intención comunicativa.
- La pronunciación adecuada de los prefijos y raíces de origen latino y griego que forman el vocabulario médico.
- La pronunciación de los contornos entonacionales de acuerdo con la intención comunicativa.
- La pronunciación adecuada de fonemas.
- Reducciones vocálicas.
- Asimilación.
- Elisión.

DESARROLLO

Se observó un total de 16 clases del ciclo de inglés médico de 4to. y 5to. años de la carrera de medicina, así como el desempeño en cuanto a la habilidad de expresión oral a un total de 449 estudiantes de 5to año durante el proceso evaluativo. Del total de estudiantes de 5to año bajo observación, 5 son hablantes cuya primera o segunda lengua es el inglés, y en 4to año a un total de 282 estudiantes, de los cuales 6 son hablantes cuya primera o segunda lengua es el inglés.

En el análisis de los resultados de la aplicación de la guía de observación no se tuvo en consideración el desempeño en cuanto a la habilidad de expresión oral de los estudiantes cuya primera o segunda lengua es el inglés, por lo que el total de estudiantes observados fue de 720.

Los resultados arrojados por la guía de observación no se tomaron en consideración a la hora de emitir una calificación tanto para los profesores bajo supervisión, como para los estudiantes que realizaban sus evaluaciones reglamentarias, ya que esta se diseñó de manera independiente al instrumento destinado a la evaluación de las habilidades comunicativas orales, y a la guía de observación a clases original.

En el transcurso de la observación a clases destinadas al ciclo de inglés con fines médicos, se pudo constatar que de un total de 16 clases observadas, 13 (81.25%) no incluían dentro de su planificación la enseñanza comunicativa de los elementos suprasegmentales de la lengua inglesa, tales como las pausas, la acentuación y los contornos entonacionales de acuerdo con la intención comunicativa, y en 2 clases (12.5 %), a pesar de tocarse el aspecto relacionado con los contornos entonacionales, no se hizo énfasis en los valores comunicativos implícitos en los mismos.

En la totalidad de las clases observadas (100%) se pasó por alto la enseñanza y el uso de las reducciones vocálicas, la asimilación y la elisión de sonidos en la expresión oral de los estudiantes, a pesar de ser estas características comunes de la expresión oral en la mayoría de los registros.

Las palabras propias del tecnólogo médico formadas sobre la base de raíces y prefijos provenientes del griego y el latín fueron abordadas aisladas del contexto lingüístico en que ocurrían en las 16 (100%) clases visitadas, y no se le brindó recurso alguno a los estudiantes para poder pronunciarlas de manera adecuada.

En relación con la pronunciación adecuada de los fonemas, en las 16 (100%) clases visitadas no se brindó tratamiento alguno a la pronunciación imprecisa de los fonemas que afectan la comprensión de los mensajes orales, abordándose este fenómeno sólo a través de la repetición de la palabra en la que aparecía el fonema en cuestión, sin considerar cualquier tipo de tarea docente orientada a la corrección de los mismos.

La observación del proceso de evaluación del examen oral final en el ciclo de inglés médico de la carrera de medicina arrojó como resultado que de un total de 720 estudiantes examinados, 700 (97.2%) presentaron dificultades en la realización adecuada de las pausas según la intención comunicativa y en la acentuación de las palabras y sílabas en oraciones de acuerdo con la intención comunicativa.

Con respecto a la pronunciación de los contornos entonacionales de acuerdo con la intención comunicativa, 715 (99.3%) estudiantes presentaron dificultades en este indicador, específicamente en los tonos descendente, bajo-ascendente, y descendente-ascendente.

Los fonemas con mayores dificultades en cuanto a su pronunciación lo constituyen los fricativos [ʃ,ʒ], así como los grupos de consonantes en posición inicial y media para 716 estudiantes (99.4%).

La pronunciación adecuada de los prefijos y raíces de origen latino y griego que forman el tecnólogo médico presentó dificultades en 608 (84.4%) estudiantes. La totalidad de los estudiantes (100%) presentan dificultades en cuanto al uso de reducciones vocálicas, asimilación, y elisión.

CONCLUSIONES

Las dificultades detectadas dentro de la enseñanza del nivel fonológico dentro de las habilidades comunicativas orales demuestran la existencia de carencias en cuanto al tratamiento de elementos de la pronunciación determinantes para la inteligibilidad de los mensajes orales dentro del proceso de enseñanza aprendizaje de las habilidades comunicativas orales. La guía de observación evidenció

dificultades en los indicadores evaluados, fundamentalmente en los relacionados con los elementos suprasegmentales, específicamente en la pronunciación adecuada de las pausas, la acentuación de palabras y sílabas en oraciones, y en la pronunciación de los contornos entonacionales todos ellos de acuerdo con la intención comunicativa.

A nivel segmental, los fonemas con mayor dificultad lo constituyen sonidos que no son indispensables para la inteligibilidad de los mensajes orales, a diferencia de la pronunciación de los grupos de consonantes en posición inicial y media que sí inciden en la inteligibilidad. El discurso oral de los estudiantes del ciclo de inglés médico en la carrera de medicina evidenció dificultades en otras áreas clave para la inteligibilidad de los mensajes orales en la totalidad de los estudiantes tales como en las reducciones vocálicas, la asimilación y la elisión. Los estudiantes observados a la hora de realizar su evaluación oral demostraron tener carencias en cuanto a la pronunciación adecuada de los prefijos y raíces de origen latino y griego que forman el tecnolécuto médico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Cuba. Ministerio de Salud. Instrucción VADI 80. La Habana: MINSAP; 2010
2. Schaetzel K, Low EL. Teaching pronunciation to adult English language learners. Washington DC: CAELA Network; July, 2009.
3. Jenkins J. The Phonology of English as an International Language. Oxford: Oxford University Press; 2000.
4. Gilakjani AP. A study on the situation of pronunciation instruction in ESL/EFL classrooms. Journal of Studies in Education[*internet*]. 2011[Cited september 2013]; 1(1): E4.
5. Gilakjani AP. The significance of pronunciation in English language teaching. English language teaching[*internet*]. April 2012[cited September 2013]; 5(4): 96.
6. Jenkins J. English as a Lingua Franca: interpretations and attitudes. World Englishes[*internet*]; 2009[cited September 2013]; 28(2):10.
7. Gao Y, Zhang D. Influential factors in oral English learning. Asian Social Science[*internet*]. December 2010[cited September 2013]; 6(12).
8. Gilanjaki AP, Seyedeh A, Mohammad A. Why is Pronunciation so difficult to Learn?. September 2011[cited September 2013]; 4(3).
9. Goodwin J. Teaching pronunciation. In: Celce-Murcia MA. Teaching English as a Second or Foreign Language. 3rd edition. Heinle & Heinle: 2001; 118.
10. Morley J. Pronunciation Pedagogy and Theory. Washington DC: TESOL Oxford University Press; 1994.
11. Sewell A. Research methods and intelligibility studies. World Englishes[*internet*]. 2010[cited September 2013]; 29(2): 257-269.

12. Richards J, Schmidt R. Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. 3rd edition. Pearson Education. 2002.
13. Gilbert J. Teaching Pronunciation. Using the Prosody Pyramid. Cambridge: Cambridge University Press; 2008.
14. Roberts C, Moss B, Wass V, Sarangi S, Jones R. Misunderstandings: a qualitative study of primary care consultations in multilingual settings, and educational implications. Medical Education[internet]. 2005[cited September 2013]; 39(5): 465-75.
15. Foote JA, Holtby AK, Derwing TM. Survey of the teaching of pronunciation in adult programs in Canada 2010. TESL Canada journal[internet].2011[cited September 2013]; 29(1).

MSc. Leandro Alberto Rodríguez Flores. Licenciado en Educación, Especialista en Lengua Inglesa. Máster en Lengua Inglesa. Asistente. Universidad de Ciencias Médicas de Pinar del Río. Correo electrónico: leandrorod@princesa.pri.sld.cu